

Vertalingsplicht voor buitenlandse strafbeschikkingen

Europese Hof doet uitspraak

Duitse rechtbanken zijn verplicht om strafbeschikkingen in de moedertaal van een verdachte compleet te vertalen, of in ieder geval de belangrijkste onderdelen. Dit geldt overigens niet voor bekeuringen.

DOOR CLAUS PETERS

Een Nederlandse automobilist ontving van een Duits kantongerecht een strafbeschikking met een geldstraf en een aantal maanden rijontzegging wegens een vluchtmisdrijf, dat hij in Duitsland gepleegd zou hebben. De strafbeschikking was – zoals gebruikelijk – slechts in de Duitse taal opgesteld, een vertaling was niet bijgevoegd. De verdachte heeft vervolgens de wettelijk voorgeschreven verweertijd van twee weken over het hoofd gezien, omdat hij de Duitse taal niet voldoende machtig was, met als gevolg dat het kantongerecht de strafbeschikking als rechtsgeldig en onherroepelijk achtte.

Bezwaar

Advocatenkantoor Claus Peters, gevestigd in Bocholt, nam daar geen genoegen mee en tekende namens de Nederlandse automobilist bezwaar aan bij het Landgericht, omdat het een benadeling van een buitenlandse verdachte is als hij gerechtelijke, schriftelijke stukken thuis krijgt die hij wegens gebrekkige taalkennis niet kan begrijpen. Het is niet duidelijk voor een buitenlandse verdachte die de Duitse taal niet beheerst, wat hem eigenlijk concreet ten laste gelegd wordt en hij wordt in zijn moedertaal er ook niet op gewezen welke rechtsmiddelen hij binnen welke termijn kan gebruiken. Dit is niet conform de Europese regelgeving en vormt een benadeling van een buitenlandse verdachte.

Europees Hof

Het Landgericht Aken heeft dit vraagstuk dan ook onder de aandacht van het Europese Hof gebracht. Het Europese Hof heeft nu in oktober 2017 ten gunste van de Nederlandse bestuurder geoordeeld dat een buitenlandse verdachte recht heeft op een complete vertaling van de strafbeschikking, dan wel de voor een verdachte belangrijkste onderdelen daarvan. Omdat de strafbeschikking van het Duitse



Claus Peters: "Iedere strafbeschikking moet nauwkeurig worden getoetst op de vanaf nu nodige vertalingsplicht van de rechtbanken."

kantongerecht daar niet aan voldeed, begon ook de tweeweekse verweertijd niet te lopen. Dit had als gevolg dat de Nederlandse automobilist nu geacht wordt alsnog binnen de wettelijk voorgeschreven termijn bezwaar aangetekend te hebben en zich inhoudelijk mag verdedigen.

Vergaande gevolgen

De uitspraak heeft dus voor heel Europa vergaande consequenties ten laste van de betreffende rechtbanken of ten gunste van een verdachte van een strafdaad. Indien iemand van een strafdaad beschuldigd wordt, die hij in het buitenland gepleegd zou hebben en een strafbeschikking ontvangt waartegen binnen een bepaalde wettelijk voorgeschreven termijn bezwaar aangetekend moet worden, is voor een rechtsgeldige strafbeschikking voorwaarde dat deze compleet in de moedertaal van de verdachte vertaald moet zijn, anders begint de verweertijd niet te lopen. Omdat het wel vaak – om niet te zeggen regelmatig – gebeurt dat een verdachte

de wettelijke verweertijd over het hoofd ziet en dus van mening is tegen een strafbeschikking niets meer te kunnen ondernemen, heeft de uitspraak van het Europese Hof, die advocatenkantoor Peters wist te bewerkstelligen, ten gunste van een verdachte geoordeeld. Dus iedere strafbeschikking moet nauwkeurig worden getoetst op de vanaf nu nodige vertalingsplicht van de rechtbanken, alsmede op andere mogelijke formele of materiële fouten. Deze vertalingsplicht geldt alleen en uitsluitend voor strafbeschikkingen (Strafbefehle), voor bekeuringen (Bußgeldbescheide) geldt dit niet. Vaak genoeg blijkt dat een op het eerste gezicht zelfs kansloze zaak alsnog ten gunste van een verdachte weer opgepakt kan worden.

Claus Peters is advocaat in Duitsland. Neem voor meer informatie contact op met: Advocatenkantoor Peters, tel. 00 49-28 71 - 21 93 90, e-mail: info@anwaltskanzlei-peters.de.